



# FRANCESCO CARERI

PASEAR, DETENERSE

[www.ggili.com](http://www.ggili.com) — [www.ggili.com.mx](http://www.ggili.com.mx)

GG

**Editorial Gustavo Gili, SL**

Via Laietana 47, 2º, 08003 Barcelona, España. Tel. (+34) 93 322 81 61  
Valle de Bravo 21, 53050 Naucalpan, México. Tel. (+52) 55 55 60 60 11

# **FRANCESCO CARERI**

**PASEAR, DETENERSE**

TRADUCCIÓN DE MAURICI PLA

Ilustración de la cubierta: Rafamateo

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, [www.cedro.org](http://www.cedro.org)) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

La Editorial no se pronuncia ni expresa ni implícitamente respecto a la exactitud de la información contenida en este libro, razón por la cual no puede asumir ningún tipo de responsabilidad en caso de error u omisión.

© de la traducción: Maurici Pla  
© de los textos: Francesco Careri  
y para esta edición:  
© Editorial Gustavo Gili, SL, Barcelona, 2016

ISBN: 978-84-252-2932-9  
[www.ggili.com](http://www.ggili.com)

# ÍNDICE

7	PREFACIO
11	<b>MANIFIESTO</b>
13	<b>ARCHIPIÉLAGO STALKER</b>
27	<b>BOARIO STOP</b>
33	<b>DEL NAVEGAR Y DEL ECHAR EL ANCLA</b>
41	<b>¿ES AQUÍ LA NUEVA BABILONIA?</b>
57	<b>PIDGIN CITY</b>
67	<b>SANTIAGO DE CHILE</b>
87	<b>BOGOTÁ</b>
93	<b>SÃO PAULO</b>
105	<b>ARTES CÍVICAS</b>
123	<b>GLOSARIO</b>
136	<b>CABEZA ABAJO</b>
139	ORIGEN DE LOS TEXTOS



## PREFACIO

Este libro recopila diversos artículos escritos durante un período de 20 años, desde 1996 hasta hoy. Con él he intentado construir un puente entre el caminar y el detenerse, entre el ir y el estar, tal vez entre lo nómada y lo sedentario. Empiezo a considerar el hecho de detenerse como parte del andar, como una acción que quiere seguir siendo nómada, un largo estacionamiento en un recorrido imparabile. Este libro puede ser leído como una reflexión sobre el hecho de tomar un sitio y tomar una posición, de hacerse cargo de un lugar y asumir una responsabilidad ética y estética en el momento de detenerse.

Pero también puede ser leído como un libro sobre Stalker, o mejor dicho, sobre mi experiencia personal de Stalker, sobre todo lo que he aprendido de Stalker y sobre todo lo que, como profesor, sigo aprendiendo en mis clases como artista, arquitecto y profesor en el Laboratorio di Arti Civiche [Laboratorio de Artes Cívicas]. Estas acciones y reflexiones me han permitido elaborar prácticas para explorar los lugares y estar en ellos, intentos de abrir —al menos para mí— vías posibles que permitan expandir el campo de acción de la

arquitectura, abandonar la claustrofóbica habitación disciplinar e iniciar una aventura capaz de ir transformando el mundo. De hecho, Stalker ha sido, y sigue siendo, ante todo una aventura existencial, ética y estética. Una poesía urbana, iniciada con numerosos amigos a principios de la década de 1990 en Roma, que ha logrado sobrevivir y expresarse lejos de los focos del espectáculo contemporáneo. Es más, a pesar de haber permanecido oculta, tiene una gran cantidad de admiradores que la han conocido sobre el terreno y que la han convertido en una experiencia directa mediante caminatas, acciones territoriales, talleres... Y eso es así porque Stalker siempre ha encontrado el modo de salir a la luz, cambiando repentinamente de dirección, haciendo desaparecer sus huellas, utilizando distintos nombres, sin llegar a publicar jamás un auténtico libro (aunque existen algunos que pueden descargarse en la Red, y otros en curso).

Por tanto, este libro empieza en el punto en que termina mi primer libro, *Walkscapes. El andar como práctica estética*,<sup>1</sup> y, por tanto, también en la vuelta a Roma realizada con Stalker en 1995 y en la primera parada realizada en el Campo Boario en 1999. Luego pasa a la metáfora del navegar, a las derivas y a los muelles, para detenerse después a profundizar en la historia de Caín y Abel y en su relación con el gesto del *ka*, el símbolo

---

1 Careri, Francesco, *Walkscapes. El andar como práctica estética* [2002], Editorial Gustavo Gili, Barcelona, 2013, 2ª ed.

del eterno errar en busca del Otro. Desde ahí, sigue peregrinando por la muerte de Constant y por una nueva lectura crítica del Urbanismo Unitario, y va en busca de la Nueva Babilonia narrando los años pasados en las ciudades de los rom y su *apartheid* en los nuevos campos de concentración. Se detiene también en Pidgein City y el mundo de las ocupaciones habitacionales, donde lo informal vuelve a ser un recurso y la autoconstrucción una vía de escape que es posible practicar y que permite construir nuevos espacios a escala real a partir de las posibilidades constructivas, de las luchas y de los deseos de sus habitantes. De ahí, el libro parte hacia Sudamérica, la escuela más avanzada para las grandes ciudades informales venideras, andando por Santiago de Chile, Bogotá y São Paulo, entre vacíos de memoria, amnesias censoras, espontáneos laberintos y retóricas de la seguridad. En homenaje a Patrick Geddes, el libro concluye con un artículo sobre el urbanismo itinerante y la evolución peripatética de “Artes Cívicas”, el curso donde se enseña a perder tiempo para ganar espacio, a andar y a tropezarse con alguien, a entrar en ciertos lugares para detenerse en ellos y hacer arquitectura, a saludar cuando llegamos y cuando nos vamos. Contiene además un glosario de palabras que me ayuda a transmitir todas estas cosas y un manifiesto cabeza abajo.



# MANIFIESTO

1999

## Revolução

We want a revolution  
non for the arts ma pour la vie authentique

Freedom of art is also freedom from art

Revolution to lay in the arms of a new mother  
revolución que te llega por territorios vírgenes  
rivoluzione per l'emancipazione degli affetti e  
delle passioni

Revolução é recordar aos indivíduos que eles  
são livres

## Passioni

We swim in this empathic process where  
cada cual es Cupido

Aonde as setas vazias fazem nascer amor  
donde autónomas productions du sens  
secernent improvisos patios de conciencia

Erramos tras landas instabiles  
tra stati d'animo fortuitamente revelados  
besides las islas de la rappresentazione  
beyond los mares de l'esperienza

## **Territoire**

Arquitectura is a beach  
Fazer amor antes  
de fazer um projecto

Territoire is a neighbour  
an autonomous producer of space  
that makes questions about tiempo

Territory itself wants a revolution  
quiere nuevas historia y geografía  
cherche l'emancipation de ses passions  
desidera un'erotizzazione senza limiti

# ARCHIPIÉLAGO STALKER

## 1996

La Zona es tal vez un sistema muy complejo de trampas...  
no sé lo que ocurre allí en ausencia del hombre,  
pero apenas llega alguno, todo empieza a moverse.  
La Zona es tal y como la hemos creado nosotros, es  
como nuestro estado de ánimo,  
no sé lo que ocurre en ella, eso no depende de la Zona,  
eso depende de nosotros.

Andréi Tarkovski, *Stalker*, 1979

La Zona en la que transcurre la película de Andréi Tarkovski es un territorio en el que, después de un aterrizaje extraterrestre, la naturaleza ha tomado un camino propio, sigue una evolución propia en un territorio mutante. Se trata de una región cercada, controlada por los militares y sometida al estudio de los científicos. Los únicos seres que frecuentan este nuevo universo mutante son los Stalker, unos extraños personajes místicos que conocen el modo de acceder a él y entran de forma intrusiva, puesto

que la Zona es el único lugar en el que se puede tener esperanza. En la película, los Stalker van acompañados de dos figuras que personifican las dos formas de conocimiento: la científica, representada por un físico; y la humanista, representada por un escritor. Caminan sin seguir una senda concreta por un paisaje en constante transformación, sin pasado ni futuro. Se trata de una naturaleza donde el paisaje que apenas quedaba ha sido transformado en uno nuevo, donde incluso nuestra presencia provoca nuevas mutaciones y donde para andar hace falta tener una estrategia, o al menos un ritual. Los Stalker conducen hasta la habitación donde los deseos se verán cumplidos. Para hacerlo es preciso perder tiempo, hay que atravesar la Zona, hay que ser “digno de lo que acontece”.<sup>1</sup>

Del 5 al 8 de octubre de 1995, un colectivo de artistas y arquitectos romanos dimos una vuelta a pie por todas las zonas abandonadas de Roma; llamamos a esta acción “Stalker a través de los territorios actuales” y explicamos con distintos materiales: numerosas fotografías, un vídeo, un mapa, un diario de a bordo y

---

1 Stalker es un colectivo artístico romano —que toma su nombre de la acción que aquí se describe— que en la década de 1990 convirtió el andar en su principal instrumento de acción. En 2002 se transformó en Stalker/Osservatorionomade y a partir de 2009 se ha ramificado en una articulada red de relaciones y proyectos con distintas siglas: Primavera romana, LAC\_Laboratorio Arti Civiche, Museo Relazionale, Stalker Walking School y Space Experience.

un manifiesto.<sup>2</sup> En dicho manifiesto Stalker describe los “territorios actuales” como: “Aquellas zonas olvidadas que forman el negativo de la ciudad contemporánea, que contienen en su interior la doble esencia del desecho y del recurso. Son lugares difíciles de comprender y, por tanto, difíciles de proyectar, puesto que no tienen una localización en el tiempo presente. Son lugares ajenos a los lenguajes del mundo contemporáneo, pero al mismo tiempo envían mensajes a quienes están dispuestos a recibirlos. En términos realistas, algunos podrían convertirse en zonas francas y someterse a distintas legislaciones. Son lugares donde los nuevos deseos ciudadanos podrían quedar satisfechos. Ahora bien, hoy por hoy son sobre todo un gran recurso, la única selva por donde todavía podemos perdernos, un territorio híbrido entre la ciudad y el campo, donde la naturaleza todavía puede evolucionar bajo formas imprevistas, producir espacios en equilibrio, espacios delicados que solo pueden cuidarse por medio del abandono. Conocer estos espacios,

---

2 Sobre esta primera caminata iniciática de Stalker, véase Gennari, Flaminia, “Progetti/Azioni: tra i nuovi esploratori della città contemporanea”, *Flash Art*, núm. 200, Milán, 1996, págs. 62-64; De Cecco, Emanuela, “Non volendo aggiungere altre cose al mondo”, *Flash Art*, núm. 200, Milán, 1996, pág. 64; Romito, Lorenzo, “Stalker”, en Lang, Peter (ed.), *Suburban Discipline*, Princeton Architectural Press, Nueva York, 1997, págs. 130-141; *Stalker, à travers les territoires actuels*, Jean-Michel Placce, París, 2000. El archivo completo fue adquirido en 1999 por el Fonds National d’Art Contemporaine (FNAC) y la versión redonda del mapa del Planisferio Roma fue adquirida en 2004 por el Fonds Régional d’Art Contemporaine - Provence Alpes Côte Azur (FRAC-PACA).